

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a ty zostałeś wyrzucony ze swojego grobu jak obrzydliwa latorośl,* pokryty zabitymi, przebitymi mieczem, rzuconymi między kamienie przepaści jak podeptane ścierwo. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a ty ze swego grobu zostałeś wyrzucony jak obrzydliwa odrośl, pokryty zabitymi, przebitymi mieczem, rzuconymi między kamienie przepaści jak podeptane ścierwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ty zostałeś wyrzucony ze swego grobu jak obrzydła latorośl, <i>jak</i> szata zabitych, których przeszyto mieczem, którzy zstępują do kamiennego dołu, zdeptani jak padlina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleś ty odrzucony od grobu swego, jako latorośl obrzydła, jako szata zabitych, których poprzebijano mieczem, którzy zstępują do grobu kamienistego, jako ścierw podeptany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a tyś wyrzucony z grobu twego jako latorośl niepożyteczna, splugawionyś i uwinionyś z tymi, którzy są mieczem pobici i zstąpili do dna dołu jako trup zgniły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ty jesteś wyrzucony ze swego grobu jak ścierwo obrzydliwe, otoczony pomordowanymi, przebitymi mieczem, jak trup zbezczeszczony! Z tymi, których składają na kamieniach grobowego dołu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty zostałeś wyrzucony ze swojego grobu, jak twór obrzydły, pokryty pomordowanymi, przebitymi mieczem, strатовany jak ścierwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ty natomiast zostałeś porzucony bez własnego grobu, jak odrośl budząca odrazę, pod stosem zamordowanych, przebitych mieczem, którzy runęli do kamiennego dołu, jak zbezczeszczony trup.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ciebie wyrzucono z twojego grobu jak zeschlą latorośl. Przywalono cię pobitymi, przeszytymi mieczem, spadającymi w skalne czeluście jak obrzydliwa padlina.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz ciebie rzucono [daleko] od twego grobu niby wzgardzoną latorośl. Zasłano cię pobitymi i przeszytymi od miecza, którzy spadają do kamiennego dołu niby deptana padlina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ти будеш вкинений в горах як зогиджений мертвий з багатьма мертвими вигубленими мечами, що сходять до аду. Так як одіж замішана в крові не буде чистою,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale ty jesteś rzucony z dala od twego grobu, jak wzgardzona odrośl; otoczony poległymi, przebitymi mieczem; tymi, co spadają do kamiennych ścian mogiły jako strатовany trup.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale tyś wyrzucony i nie masz dla siebie grobowca, jak obrzydła latorośl, odziany zabitymi, których przebito mieczem i którzy zstępują do kamieni dołu, jak strатовany trup.

¹⁾ latorośl, נֶצֶר (netser), l. odrośl; em. na נֶפֶל (nefel), poroniony płód. Wg G: jak obrzydliwe zwłoki, ὥς νεκρὸς ἐβδελυγμένος.

